



Separados por uma mesma língua

Um tema recorrente nos nossos encontros, conversas, papos, reuniões, com queiram chamá-los, diz respeito à nossa percepção de que as pessoas de fala espanhola são separadas por uma mesma língua. Este tema derivou muito provavelmente daquilo que escreveu o prêmio Nobel de literatura, o irlandês George Bernard Shaw, há um século, quando disse que “Inglaterra e Estados Unidos são dois países separados por uma língua comum”. Essas diferenças não são alheias a nossa nascente indústria de segurança contra incêndios. Com a quantidade de traduções de normas e livros, com a proliferação de seminários e congressos na maioria de nossos países e com a produção desta revista, também encontramos todos os dias essa problemática.

Para começar, a palavra “*fire*”, núcleo da nossa indústria, apresenta problemas de tradução. Devemos traduzi-la como fogo ou como incêndio? Aquilo que parece óbvio a alguns, não o é para outros, e nos leva à tarefa urgente de definir a nossa linguagem técnica de maneira mais formal, apreciando sua importância, estimulando um uso coerente e oxalá, protegendo assim sua integridade para que nos converta no dia de amanhã numa indústria madura e progressista.

No caso do português temos problemas também, sem nem mesmo entrar nos problemas dos recentemente “unificados” idiomas de Portugal e Brasil. Alguns dos termos de uso corrente, entre os profissionais de segurança, são apenas “importações” dos termos ingleses, o que cria problemas de compreensão.

Com esse objetivo, a NFPA encomendou à Gabriela Portillo Mazal a produção dum *Dicionário Técnico de Termos de Proteção contra Incêndios*. Apoiados-nos não só na nossa experiência, mas também seguimos fielmente o Dicionário da Língua espanhola da Real Academia Espanhola, assim como inúmeros dicionários técnicos. Nessas reuniões abordamos obviamente a tradução e definição da palavra “*fire*”. Chegamos à conclusão que, em espanhol, a conotação mais correta de “fogo” é a que se relaciona com uma combustão controlada e a de “incêndio” é a que se relaciona com uma combustão não controlada, não

desejada. Portanto, “*fire*” terá duas traduções, “fogo” e “incêndio”, sendo “fogo” definido como a “produção de calor e luz pela combustão”, e a de “incêndio” como “um fogo grande que destrói aquilo que não deveria queimar-se”. Notamos também que na proteção contra incêndios a palavra “incêndio” tem uma aplicação muito generalizada, com a exceção das proteções passivas, onde a palavra “fogo” tem uma utilização muito ampla como, por exemplo, os elementos corta fogo, testes de fogo, resistência ao fogo etc.

As linhas acima fazem parte do artigo original, mostrando alguns exemplos compreensíveis também em Português. O que segue é uma adaptação para a edição em português da revista, uma vez que os exemplos acima servem apenas para o espanhol.

No caso do português temos problemas também, sem nem mesmo entrar nos problemas dos recentemente “unificados” idiomas de Portugal e Brasil. Alguns dos termos de uso corrente, entre os profissionais de segurança, são apenas “importações” dos termos ingleses, o que cria problemas de compreensão. Por exemplo, “*commissioned*”, cujo significado em inglês é “o estado de estar em boas condições de serviço: “comissionar os navios”; “o motor está fora de comissão”.

Muitos aqui dizem que o equipamento foi “comissionado”, com o significado de ser colocado em funcionamento. Agora vejam o que diz o Aurélio sobre “comissionar”:

Assim, nota-se a urgente necessidade de fazer um trabalho de normatização também no Brasil, para evitar mal entendidos pelo uso de termos adaptados de outros idiomas quando, na absoluta maioria dos casos, existe uma palavra específica em português. Por que dizer “printa pra mim” quando se pode dizer “imprima para mim, por favor”? ♦

JAIME A MONCADA, PE, é diretor da International Fire Safety Consulting (IFSC), uma empresa de consultoria em engenharia de proteção contra incêndios com sede em Washington, DC e com escritórios na América Latina. O correio eletrônico do Eng. Moncada é jam@ifsc.us.